



كتاب

مؤلف: محمد عبد الله أبو الهيثم

دار الأحمدي للنشر

85



Bibliotheca Alexandrina



0118711



رباعيات مولانا  
جلال الدين الرومي

---

تأويل

محمد عيد إبراهيم



© دار الأحمدي للنشر ، القاهرة

جميع حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الاولى ، مايو ١٩٩٨

المنيا - ش طه حسين - تليفون / فاكس ٠٨٦ / ٣٤٧٨٠٢

القاهرة - العجوزة - ش محمد عوف - تليفون ٠٢ / ٣٠٢٥١٦١

رقم الايداع ٩٨ / ٧٦٢٢ 4 - 05 - 5887 - 977 - I.S.P.N.

هذه ترجمة لديوان  
Quatrains Of Rumi  
By

John Moyne

Coleman Barks

Threshold Books , 1989

(عن طبعة دار أمير كبير ، طهران ، ١٩٥٧ )



## (نفسِيّ ، اسمِيّ - لِقَاءَ الْعَدَمِ )

عاش مولانا جلال الدين الرومي معظم حياته في قونية، تركيا، والتي كانت في القرن الثالث عشر مركز التقاء عديد من الثقافات بالطرف الغربي من طريق تجارة الحرير ، المحور الواصل ما بين العوالم المسيحية، الإسلامية، الهندوسية، وحتى البوذية. وقد حاك مولانا جلال الدين عناصر من هذه التقاليد جميعاً في طاقة منفردة، وجامعة، حيث هذه الانفجارات القصيرة ما هي إلا شظايا عفوية.

ولد الشيخ في بلخ، أفغانستان الآن، وطورد مبكراً من قبل الغزو المغولي، إلى قونية (عاصمة السلاجقة بآسيا الصغرى). خَلَفَ أباه، فأصبح مركز مجتمع مُتعلِّم، ومُدْرَساً مثله. قونية، في منتصف القرن الثالث عشر،

كانت بثلاث لغات على الأقل : التركية لغة العوام،  
الفارسية لغة الأدب، العربية لغة القرآن والمراسم الدينية.  
كان مولانا يكتب، أو يُملي في الأغلب، تغلب عليه  
الفارسية.

يبدو أن طريقة الروميّ في التدريس قد مرّت بأطوار  
محددة: ما قبل لقائه بشمس تبريز (كتاب "فيه ما فيه" ،  
دروس فقهية ) ، إلى عفوية الانجذاب الصوفي حتى  
مُنتصف عمره (ديوان شمس تبريز، الرباعيات)، وآخرها  
القَصَص المركبة والغنائيات والتعاليم (كتاب "الثنوي")  
وهو ما شغل السنوات الاثنتي عشرة الأخيرة من عمره ]  
٦٠٤هـ - ٦٧٢هـ [ [ ١٢٠٧م - ١٢٧٣م ] .

كان مولانا بعمر السابعة والثلاثين عندما صادفه القطب  
شمس تبريز (كان القطب في حوالي الستين). حتى ذلك

الحين ، كان الروميّ صوفياً تقليدياً نوعاً ما ، أخذ شمس كتب مولانا ذات الألمعية الفكرية ، وألقاها في بئر لُييين له كم هو في حاجةٍ أن يعيش ما كان يقرؤه .

كانا كلاهما يذهبان في صحبة تطول أسابيع على حوارية باطنية واندماج تام . غار تلاميذ الشيخ من استغراقه المنهمك في الرفيق . دفعوا شمساً للرحيل فترة ، إلى دمشق . لكنه عاد ، وأخيراً ، على ما يظهر ، قتلوه . تتباينُ الخرافة . والواضح أن رفقة الشيخ العميقة مع شمس لم تكن تُحتمَل من قِبَلِهِمْ . كانت الجماعة الدينية تُدركُ خطراً ما في نشوة الوَصْلِ ما بين الحبيب والمحبوب . فكان الفصلُ .

إن بعض الاستثارة في هذه الرباعيات أننا نتسمع لكليهما، الروميّ وشمسُ، كما لو يزالان في تواطؤ . وتبدو كهمسٍ عاشقَيْنِ ما بين حَشْدٍ .

قبل وصاله بشمس، وعذاب الاندھال معه، لم يكن الروميّ شاعراً علي وجه التحقيق. انفجر الشعر في كينونته احتفالاً بلقاء القطب ، وكان الأسى والتوق في انتظار رجعة الرفيق. الشعر، كذلك، يُمكن رؤيته كسجلّ فريد لاتحاد الحبيب والمحجوب، الروح والمّلهم. تأكيداً، لم يكن ذلك مُخطّطاً، أو كاملاً، أو مفهوماً. يُصيخ إلى جلاجل جَمَل على البعد. عندما يستدعيه، الوجود القريب ، فإن أول كلمة تُقال تتزامن بالضبط مع آخر كلمة في آخر قصيدة.

بالنسبة للروميّ، فإن الشعر هو ما يؤديه في غضون ذلك، رقصٌ ونشيد، حتى وصول الوجود الأسنى الذي يعشقه: انسيالٌ دمع، هبةٌ من العين، كي يتملّى خلالها انحلال المشهد.

معظم هذه الرباعيات (والتي تُترجمُ للمرة الأولى في العربية) تضعك في فضاء شاسع حيث تظن أن " وَقَفْتُكَ " هناك ، كمثلِ أسيّ ، تقلبك بمنظور نسبيّ ، نحو صفاء ولغز مفاجئين. وهي تتطلبُ قدرًا كبيراً من الخلاء، فراغاً كافيّاً تجولُ، سماءً، فضاءً باطنياً من الأناة والوجد. أبواب دقيقة تُحيلكُ نحو إقليم شاسع تفتتح عليه:

" كنتُ أحيأ على حَرَفِ الخَبَلِ ،

أهوى لو أدري الأسبابَ ،

أطرقُ على بابٍ . فُيْفَتَّحُ .

صيرتُ أدقَّ عليه من باطنه ! "

تضم رباعيات مولانا ١٦٥٩ رباعية، عدد أبياتها (٣٣١٨) . وقد تُرجمت عن كتاب (رباعيات الرومي) : جون موين وكولمان باركس، ١٩٨٩، ثريش اولد ،

الولايات المتحدة. ويحتوي الكتاب على مختارات من هذه الرباعيات، نترجمها\* هنا ، إهداءً ، كأنه قبَسٌ، إلى روح مولانا، لَعَلِّي أقرب، فأنبجو من لومكم .

محمد عيد إبراهيم

\* أترنا أن نطلق على هذه الترجمة مسمى " تأويل " ، نظراً لما يرموه النص ( المترجم ) هنا من اشارات عرفانية صوفية لم تكن واضحة في الأصل الإنجليزي ، ولأن الترجمة نعتيرها ( بين كثير ، من المفترض ) التي تخص هذا المترجم ( دون غيره ) ، ويعود ذلك لخصائص من ثقافته وأسلوبه .

ذَلِكَ الَّذِي يَغْمُرُ حَرَمِي السِّرِّيُّ  
الَّذِي ابْتَنَيْتُهُ ، مَنْ يَحْرِمُنِي النَّوْمَ ،  
مَنْ يَسْحَبُنِي وَيُلْقِينِي أَرْضًا ،  
طَيْفُهُ هُوَ النَّشْوَةُ الَّتِي أَنْطِقُ بِهَا .



الْقَلْبُ سَالِكٌ . الْمَعْرِفَةُ تَلِينُ :  
الْجِسْمُ لَيْسَ مُنْفَرِدًا كَحَيْفَةِ ،  
لَكِنَّهُ غَرِيبٌ كَحَبَّةِ مِلْحٍ  
لَا تَزَالُ عَلَى طَرَفِ الْجَبَلِ .

البورُ الذي تُطْلِعُهُ لم يأتِ من مَيْضَاءَ .  
لم تنشأ قَسَمَاتُكَ من مَنِيٍّ .  
لا تُحَاوِلِ الاختباءَ بداخلِ غضبِ  
الجلَاءِ لا يُمَكِّنُ أن يُخْتَبِئَ .



طوَالَ النهارِ والليلِ ، لَحْنٌ ،  
نَيْرٌ ، هَادِيٌّ  
غِنَاءٌ مِزْمَارٍ .  
لو نَحَبَا ، نَدْوِي .

النومُ هذا العامُ ليسَ لهُ سُلطانُ  
رَبِّما الليلُ أيضاً يكفُّ عن البحثِ عَنَّا  
حينَ نَكونُ على مِثْلِ هذا ،  
مَحمَوجينَ ، ما عدا في الفجرِ .



يَمتدُّ هذا الليلُ حتى الأبد ،  
وكأنهُ نارٌ في باطنِ الرقيقِ تَتَّقِدُ .  
أَعرفُ صادقاً أن هذا هو الهَناءُ .  
غافلاً أنه الأسي ، وافتقارُ الجِراءة .

مَنَاحِلُ هِيَ الْأَيَّامُ كَيْ تُصَفِّيَ الرُّوحَ ،  
تَكشِفَ النَّجَسَ ، وَكَذَا  
تُبَيِّنَ النُّورَ لِثَلَاثَةِ يَرْمُونَ  
بِهَاءَهُمْ إِلَى الْكُونِ .



نُحْرِجُ جَوَادُّهُ مِنْ مَكَانٍ غَيْرِ مَعْرُوفٍ  
حَمَلْنَا حَيْثُ ذُقْنَا هُنَا الْعِشْقَ  
وَحَتَّى لَمْ نُعِدْ نَحْيَا كَذَلِكَ . هَذَا الطَّعْمُ ،  
خَمْرٌ ، نَسْتَقِيهِ عَلَى الدَّوَامِ .

باكرًا ، كي أستعيد ،  
حللتُ أربطة الساق .  
اليوم ، طيبك . عرفان  
على الريح يثبت .



هذه الهباتُ من الرفيق ، كساءً  
من الجلد و العروق ، مُعلّمٌ باطني ،  
أرتديها فأصبح طريقةً  
والشيخُ القطبُ مُجاور .

لا رفيقَ سيوى العِشقِ .  
طريقٌ ، دونَ بدءٍ أو هُمايةِ .  
يدعو الرفيقُ هناكُ :  
ما الذي يُمهلكَ حينَ تكونُ الحياةُ مَحفوظةً بالمخاطرا



ادَّعَيْتُ أَنِّي أُئِيبُ  
لأرى ما لو أمكنَ أن أحيا هُنَاكَ .  
ذات يومٍ عليَّ حقاً الوصولُ هُنَاكَ ،  
وإلا فإنَّ العَدَمَ سيخلفُ حتى أصلُ .

ها هُنَا رَجُلٌ مَهِيْبٌ  
يَعْرَضُ كَاساً مِنَ الخَمْرِ ، إِن  
تَحَلَّى القُوَّةَ  
فوقِي ، كَمَا أَمَلُ ، لَيْسَ لِي !



دَعِ العَاشِقَ حَزِياناً ، أبلَّةً ،  
ذَاهِلاً . العَاقِلُ  
سوفَ يَبْلَى الحَوَادِثَ وَهِيَ تَمْضِي لِأَسوأ  
فدَعِ العَاشِقَ فِي كَوْنِهِ .

سلوكُ نبيٍّ ومَظَهَرُهُ ،  
أرومَتُنَا الباطنية ، هذه الخِصَالُ  
لامرأةٍ لم تزل تحيا بنا ،  
رغمَ أنها تختبي مما نصيرُ عليه .



لو أن رُوحاً لديك ، احتسبها ،  
أرخ لها أن تعودَ بكلمةٍ واحدة ،  
من حيثُ جئنا . الآن ، آلافٌ من الكَلِمَاتِ ،  
وتأبى أن نُنصِرَ .

لو رَغِبْتَ الحَيَاةَ ، اهْجُرْ ضَيْفَاكَ ،  
كَمَثَلِ جَدُولٍ وَضَيْعٍ يُبَاشِرُ نَهْرَ "أَمَادَارِيو" ، بَعْرُضِ فِرَاسِيخَ ،  
أَوْ كَأَنْعَامٍ تُزَحْزَحُ حَوْلَ الرَّحَى  
لِتُطَوَّقَ عَلَيَا الدُّنَى حِينَ غِرَّةِ .



هل الحَيَاةُ لِيَتَفَنَى ؟ يَهَبُ اللهُ أُخْرَى .  
مَجْدُ الْمُطَلَّقِ . وَسَلَّمَ بِالْمُقَيَّدِ .  
العِشْقُ نَبْعٌ . فَاغْمِرْ .  
كُلُّ قَطْرَةٍ تَنْفَصِلُ ، عُمْرٌ مُسْتَجِدٌّ .

حَسِبْتُ أَنِّي حَكَمْتُ نَفْسِي ،  
فَتَأَسَّيْتُ عَلَى زَمَانٍ قَدْ مَضَى .  
أَخَذًا فِي اعْتِبَارِي ، شَيْئًا وَحِيدًا أَعْلَمُهُ  
لَسْتُ أَدْرِي مَنْ أَنَا .



هَذَا فُتَاتُ الْقُوَّةِ لَا يُؤَكَّلُ ،  
وَلَا كِسْرَةُ الْحِكْمَةِ هَذِهِ تُكْتَشَفُ بِالنَّظَرِ .  
ثُمَّ لُبُّ اللَّبِّ فِي كُلِّ امْرِئٍ  
حَتَّى أَنْ جَبْرِيلَ لَا يَعْرِفُ بِالسَّعْيِ لِلْمَعْرِفَةِ .

قراءةُ الأسفارِ تروقُ لكِ آخرَ العمرِ .  
لا تحزنِ لو رأيتَ الصغارَ يستبقونك .  
ولا تعجلِ . هل أنتَ في رَهَقِ تجهُّزِ للنزوحِ ؟  
خلّ يدَيْكِ للأحبابِ .



تتلكأ بعضُ الليالي حتى الشفقِ ،  
كيما يُوذِنُ القمرُ للشمسِ أحياناً .  
فكنْ مثلَ قادوسٍ مُترعٍ جرَّ دروبَ الظلامِ  
من بئرهِ ، ثمَّ يُصعِدُها إلى النورِ .

أَمْحُ اللَّيْلَةَ مَا هُوَ بَاقٍ .  
رَقَدْنَا فِي لَيْلَةٍ سَالِفَةٍ نُصِيحُ إِلَى قِصَّتِكَ الْوَحِيدَةِ ،  
أَنْ كُنْتَ عَاشِقًا . نَرَقُدُ مِنْ حَوْلِكَ ،  
مَصْعُوقِينَ كَأَنَّا الْمَوْتَى .



لَا كَاسَاتُ خَمْرٍ هُنَا ، لَكِنْ خَمْرًا تَدُورُ .  
لَا دُخَانَ ، بَلْ لَهَبٌ .  
اسْمَعُوا الْأَصْوَاتَ خَافِقَةً ،  
بِمَا تَنْخُرُ بِهِ الْأَنْغَامُ .

لا تُرُومُ المُدَامَ كَي نَسْكِرَ ،  
لا الآلاتِ وَقَصَفَ الغِنَاءِ حَتَّى ننتهي مجاذيبَ .  
لا مُنْشِدِينَ ، لا مُرْشِدِينَ ، لا شِدْوً ،  
بل نثب حول بعضِ جاحمينَ تمامَ الجُمُوحِ .



لا حُبُّ أَفْضَلَ من حُبِّ بدونِ حبيبِ ،  
ليسَ أَصْلَحَ من عَمَلِ صالحٍ دونَ غَايَةٍ .  
لو يُمكنكَ أن تتخلَّى عن السوءِ والحِذْقِ فِيهِ ،  
فتلكَ هي الخُدْعَةُ الماكرةُ !

يُمْكِنُ لِي أَنْ أَنْقَسِمَ عَنْ أَيِّ وَاحِدٍ ،  
عِدَا مَنْ يَحْتَوِينِي ضِمْنَهُ .  
أَيِّ وَاحِدٍ يُمْكِنُهُ أَنْ يَهَبَ الْعَطَايَا .  
نُحْصَ لِي أَحَدًا مَانِعًا .



رَمِزُ أَجْناسِنَا فُلُكُ نُوحٍ ،  
سَفِينَةٌ تَسْتَوِي عَلَى الْجُودِيِّ .  
نَبْتَةٌ تُطْفِرُ عَمِيقًا بِمَرَكِزِ تِلْكَ الْمِيَاهِ .  
لَيْسَ لَهَا مِنْ مَوْجِعٍ أَوْ نَمَطٍ .

ما لهذا النهارِ بِشَّمْسَيْنِ فِي السَّمَاءِ ؟  
لَيْسَ كَمِثْلِهِ نَهَارٌ ،  
صَوْتٌ مَهِيْبٌ يُزَفُّ إِلَى الْكَوْكَبِ :  
نَهَارُكُمْ ، الْآنَ ، كَيَنوناتٌ مَفْتونَةٌ !



كاسُ المَدَامَةِ فِي يَدِي ، أَرْتَمِي ،  
أَشِيبُ عَلَى قَدَمِي مَشْدوهاً مِنْ جَدِيدٍ ، وَنَجِيلانَ ،  
ثُمَّ أَحْمَدُ فِي تَداعٍ ، لَيْسَ بَعْدُ هَذِهِ الْمَنْزِلَةُ ،  
بَلْ هُنَا ، لَا أزالُ ، أَقِفُ ، القويُّ الرصينُ .

يأتي الرفيقُ مُصَفَّقاً ، وهو في آنٍ  
جَلِيٍّ وَقَاتِمٌ ، دونَ غَايَاتِ بلا خِشْيَةٍ .  
أنا أُشبهه أنا  
واحِدُنَا يُشْبِهُ الآخَرَ .



الرفيقُ يهَلُّ على جسدي  
باحثاً عن مركزه ، حينَ يعجزُ  
أن يَجِدَهُ ، يَسْتَلُّ تَصَلّاً  
نافِذاً في أي مَوْقع .

ما لهذا الليل دون تخومٍ يمكنه أن يهبها .  
ليس ليلاً بل زفافاً ،  
زوجان في مخدعٍ يخفتان على انسجامٍ بالكلمات ذاتها .  
تُدلي العتمة سِتراً واضحاً نحو ذلك .



هذا الليلُ ماهيةُ الليلِ ،  
طالبٌ والطلبُ يعوزُ  
سماحةً وعطيّةً ، تلاشيءُ  
حيّةٌ وذُهورها : مع الله !

ليلٌ مُفَعَّمٌ بكلامٍ مُوجِعٍ ،  
أَشْرُ كَوَامِينِي عَائِقٌ : كُلُّ شَيْءٍ  
عَلَيْكَ أَنْ تَرْتَكِبُهُ بِعِشْقٍ أَوْ بِدُونِ .  
هَذَا اللَّيْلُ يَفْتَنِي ، وَمَنْ تَمَّ مَا نَرْتَكِبُ بَعْدَهُ .



أَطُوفُ إِلَى مَرَقْدِكَ اللَّيْلَةَ ،  
أَدُورُ أَدُورُ وَحَتَّى الصَّبَاحِ  
نَسِيمٌ مِنْ هَوَاءٍ يَبُوحُ ، الْآنَ ،  
وَيَعْرِضُ رَفِيقِي عَلَى مِثْلِ طَاسٍ جُمُجُمَةٌ لَغَيْرِ مُسَمِّي .

مُمتلئٌ بك ،  
جلداً ، دماً ، وعظاماً ، وعقلاً وروحاً .  
لا مكانَ لتقصِ رجاءٍ ، أو للرجاءِ .  
ليس بهذا الوجود إلاك .



لا تَغفُلْ عن العزقِ ، وبالهيكَلِ اعتزّ ،  
فالجسْمُ له دروبٌ باطنيةٌ ، الحواسُّ الخمسُ .  
تنصدع ، والرفيقُ مُنكشِفٌ .  
افلِقِ الرفيقَ ، تحلّ به كُلاً - أحد .

- واصل التجوال رغم أنه لا مكان لكى تصل .  
لا تُجرب أن تروم مرامي الأبعاد .  
ليس هذا لآدمي . فارحل إلى باطنك ،  
ولا تميل لطريق الخوف يُجريك تمضي عليه .



إذرع إلى البئر .  
تقلب كأرض سيارّة أو قمر ،  
مدارها كما يهويان .  
أيما جويان نابغ عن محور .

تَبَسُّمُ الْوَرْدَةِ مِنْ طَوْلِ تَحْدِيقِي ،  
انْشِداهِي دَوَاماً لَمَّا تَعْنِيهِ وَرْدَةٌ ،  
وَمَنْ يَمْلِكُ الْوَرْدَةَ ،  
أَيّاً مِثْلُ ذَلِكَ يُضْمِر .



يَدَانِ ، عَيْنَانِ ، قَدَمَانِ ، لَا بَدَّ أَنْ ذَلِكَ خَيْرٌ ،  
بَلْ إِنَّهُ لَا شِقَاقَ مَا بَيْنَ الرَّفِيقِ وَعِشْقِكَ .  
أَيَّ انْشِعَابِ هُنَاكَ يَسِّنُّ فُرُوقاً لَا تَفِي  
كَـ "يَهُودِيٌّ" ، "مَسِيحِيٌّ" ، وَ "مُسْلِمٌ" .

أراك تُبرئني .  
لا أراك ، أحسّ بالجُدرانِ مُنطبَّقة .  
فلا أبتغي للِسوى  
غَيِّةً مثلَ هذي .



ما الذي يجعلك حيّاً بدوني ؟  
كيف يُمكنك الشكاية ؟  
كيف أنك تدري بذاتك ؟  
كيف تُبصِر ؟

ضالٌ عندَ مَنْ لا يرومُ العِنايةَ ،  
جَسَسْتُ الأَلمَ ، رِغمَ أَنَّهُ مُحْتَفَى بِهِ  
مِن قِبَلِ الأَخرِ طالِبِني بِكُلِّيتي . ولو أَني  
الآنَ ، كباطِلِ أَمسَكْتُهُ ، فالطَّلَبُ عَزِيزُ .



يَنخَبِتي عِشْقِي على الدربِ حيثُ يَسيرُ لَصُ العِشْقِ  
فَيَقْبِضُ عليه بِأَسنانِي مِنَ الشَّعْرِ  
مَنْ أَنْتَ ؟ لَصُ العِشْقِ يَسْتَحْبِرُ ؛ بَيْنَا كُنْتُ  
أَفْتَحُ فَمِي لأَبوْحَ ، تَفَلَّتْ إلى البادِيَةِ .

أَنْعَمْتُ فِكْرِي فِيكَ ثُمَّ رَمَيْتُ  
بِكَاسِ الْمُدَامِ تِجَاهَ الْجِدَارِ .  
الآنَ مَا أَنَا سَكْرَانٌ أَوْ فِي إِفَاقَةٍ ،  
أُرْتَبُ لِأَعْلَى وَأَدْنَى ، فَكُلِّي مُنْجَبِلٌ .



عَيْنُنَا مَا تَرَكَ ،  
لَكِنَّ عُدْرًا لَنَا : فَالْعَيُونُ تَرَى مَظْهَرًا ،  
لَا حَقِيقَةَ ، وَلَوْ أَنَّ لَطِيفَةَ هَذِهِ الْمَنْزِلَةِ  
تُرَجِّي دَوَامًا .

بعدَ أن تُمضي معي ليلاً بطوله ،  
تَسألني كيفَ أحيَا هُنا من دون أن تُوجد .  
خزيانَ ، كأن سمكةً مسعورةً تتنفسُ  
رملاً ظامئاً . باحَ البكاءِ عليكَ : لكنكَ احترتَ .



إن تُلماً هناكَ ما بينَ صوتِ والوجودِ ،  
طريقاً حيثُ تدفقُ الأنباءُ .  
يَنفتحُ التلمُ في سَكِينَةٍ مُنضَبِطَةٍ .  
بكلامِ طائفٍ ، ينطبقُ .

يَخْتَمِرُ النَّهَارُ . الْعَيُونُ تَخْضَلُ بِعَمَامٍ .  
الشَّجَرُ يُرْجِفُهُ رِيحٌ فَيَضْحَكُ ، كَأَنَّ جَلْبَابَةَ أَطْفَالٍ لِعُوبَاءَ  
تَقَعُ ، بِسَبَبِ مِنْ أُمَّهَاتٍ تَذَمَّرْنَ  
وَأَبَاءٍ يَسْطُونُ يَدًا لِلتَّلْمُوسِ .



لَقَدْ بُحْتِ بِكَيْنُونَتِكَ . أَنَا هُوَ أَنَا .  
أَفْعَالُكَ فِي رَأْسِي ، رَأْسِي هُنَا فِي يَدَيَّ  
بِشَيْءٍ يَدُورُ لِلْبَاطِنِ . دُونَ نَعْتِ أَنَا  
فَلِمَاذَا الطَّوَافُ بِشَكْلِ الْكَمَالِ .

لِمَ كُلُّ هَذَا الْأَسَى وَالشُّحُوبِ ؟  
لَا تَنْظُرْ عَلَيَّ .  
كَمِثْلِ وَجْهِ عَاكِسٍ نَوْرَ آخِرٍ ،  
الْقَمَرِ بَعْدَ الْأَلَمِ .



أَيُّهُ مَنْ يِرَاكَ وَلَا يَضْحَكَ بِصَخَبٍ ،  
أَوْ يَرْتَمِي سَاكِنًا ، أَوْ يَنْفَجِرُ كَالْحَطِيمِ ،  
فَهُوَ الْعَدَمُ لَيْسَ أَكْثَرَ مِنْ مِلَاطٍ  
وَحَجَرٍ ، فِي مَسْجِنِهِ .

ادرُج على الأرضِ عاريَ القدمينِ وأذهلها بالدُّوارِ ،  
فهي حُبلى بالمرَّح والبراعِم .  
ربيعٌ مُصطَخِبٌ يرتقي نحو النجوم .  
والقمر يَنشُدُه ممَّا يدور .



كلُّها لك ، سماءُ الليلِ أعلى القمرِ ،  
فامتحنِ السَّيرَ على أرضٍ رطبية .  
الْمُنشِدُونَ مُهَيِّمُونَ فِي أَقْدَسِ الْحَانَاتِ ،  
السَّهَرُ حَتَّى الشَّفَقِ . وَجَرَّبَ الْأَتْنَامَ .

مُنْعَطَفٌ بِاطْنِيُّ بِنَا  
يَجْعَلُ الْكُونَ يَدُوخَ .  
رَأْسُهُ غَيْرُ مُدْرِكَةٍ لِلْقَدَمِ ، وَلَا الْقَدَمُ لِلرَّأْسِ .  
لَا أَحَدٌ مُبَالٍ . كُلُّهُ إِلَى الدَّوْرَانِ .



هَذَا الْعَزْمُ يَأْتِي الْحُبَّ كَمَا يَرْتاحُ فِي ،  
كَائِنَاتٍ عِدَّةٌ فِي كَائِنٍ مُتَوَحِّدٍ .  
بِحَبَّةِ قَمْحٍ وَاحِدَةٍ أَلْفُ حُزْمَةٍ أَكْدَاسًا .  
فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ، لَيْلٌ دَوَّارٌ بِالنُّجُومِ .

بِسْأَلَةٍ : رَيْمٌ فِي مُوَازَاةِ كَوْمَةِ أُسُودِ .  
بُنْيَانٌ صَمَدٌ فَوْقَ صَخْرٍ أَدِيمٍ ، وَيَصْمُدُ ،  
هَلْ تَنْظُنُّ بِجَبِّي سَوْفَ يَتَّقَوُّضُ  
إِلَى الْأَرْضِ ، عِنْدَمَا تَتَخَلَّى ؟



مِنْ جَدِيدٍ ، أَنَا مِنْ دُونَ ذَاتِي .  
لَعَجْتُ ، لَكِنِّي هُنَا قَدْ رَجَعْتُ عَلَى بَحْرِ ، الْقَدَمَانِ فِي الرِّيحِ  
رَأْسًا عَلَى عَقَبِ ، كَوَلِّي حِينَ يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ بَعْدَ الصَّلَاةِ :  
الْحُلُوةُ ، السِّمَاطُ ، وَجُوهٌ رَفِيقَةٌ .

أصيح ، لو تَمَكَّنَ منك الوفاءُ .  
الوحدانيةُ مع الرفيقِ تعني أنه لا تكونُ بمن تكون ،  
تكونُ محلَّ السكينةِ : منزلةٌ : رؤيةٌ  
واللغةُ حشاها الشهود .



لا تُسدِّ نُصْحاً كريماً إليّ .  
لقد دُقتُ من شرِّ الحادثاتِ .  
واحتجرتني في مكانٍ غير معروف ، مُصَفِّداً مكموماً ،  
ليسَ لها أن تعقِلَ ما حُزْتُ من عِشقي جديد .

في مَسَلَخِ العِشْقِ ، يَقْتُلُونَ الأَفْضَلَ فَحَسَبُ ،  
لا الواهن ولا الشاين .  
فلا تُؤَلِّي الأَدْبَارَ مِنْ مِيتَةٍ هَكَذَا .  
مَنْ لَمْ يَمُتْ بِالعِشْقِ فَهُوَ جِيفَةٌ .



ليست الكينونةُ فيما تبدو عليه ،  
ولا عَدَمُ الكينونة .  
وجودُ العالَمِ  
ما يكونُ في العالم .

عندما يَنْبَسِطُ عِشْقُكَ إِلَى اللَّبِّ ،  
عَرَامَةُ الْأَرْضِ وَغَارَاتُ تَنْسَزُ عَلَى الْمَوَاءِ .  
يَصِيرُ الْكُونُ رُوحِيًّا ، وَاحِدًا وَبَسِيطًا ،  
العِشْقُ زَاجُ الرُّوحِ .



من رأى مرّةً مثلَ هذِي النُّدَامَى ؟  
دِنَانٌ تَنْحَطِّمُ ، فَالْأَرْضُ مُنْتَقِعَةٌ  
وَكَذَا السَّقِيفَةُ قَدْ رُصِّعَتْ بِالنَّجُومِ .  
فَتَعَجَّبِ ، الْكَاسُ مُتْرَعَةٌ فِي يَمِينِي .

لا عاقلٌ مُنكِرٌ لوجودك ،  
لكنَّ أيَّ امرئٍ لا يُسَلِّمُ بذلكَ في التو .  
ليسَ مكاناً مالا تكونُ بهِ ،  
ولا حتى مكاناً عندما يشهدونك .



ذاتَ يومٍ نُخَلِّيني من ذاتي كُليَّةً ،  
فأستطيعُ مالا تُسْتَطِيعُهُ الملائكةُ .  
إن هُديكَ سوفَ يَنظِمُ فوقَ نخلي  
القصيدَ التي ليستَ بمقدورٍ أحدٍ .

في داخلِ الماءِ ، ساقيةٌ تدورُ .  
نَجْمٌ يلفُ مع القمرِ .  
على بَحْرِ هذا الليلِ نَحيا ذاهلينَ ،  
ما هذه الأنوارِ؟



على كَبَعِ الندى، أَحَدٌ يُشَدِّبُ في قَصَبَةٍ ،  
لتبدوَ نايًا . تَرشُفُ القَصَبَةُ الروحَ كالراحِ ،  
تَرشُفُ أكثرَ ، كي تَمَرَّسَ . الآنَ ، سَكْرَى ،  
فَتَسْرَعُ في أنغامِ عُلُوِيَّةٍ رائقة .

في البدء عَنَيْتُ ثُمَّ تَلَوْتُ الْقَصِيدَ ،  
فَأَسْهَرْتُ الْمَجَاوِرِينَ .  
الآنَ عَاطِفَةٌ أَشَدُّ ، وَأَكْثَرُ طُمَأْنِينَةً .  
عندما النارُ تَصْطَلِي ، يتلاشى الدُّخانُ .



حينَ تُقَيِّدُ ، أَنْعَتِقُ .  
لو تُوبِّخُ ، أَحْتَفِي .  
نَصُلُكَ الْمَشْقُوقُ عِشْقُ .  
أَنِينُكَ أُغْنِيهِ .

أنصت إلى الأطياف داخلَ القصائد .  
دعها لتأخذك حيث تُريد .  
اتبِع تلكَ الإشاراتِ الباطنية ،  
و لا تُخلفِ مُقدِّمةً منطقيَّةً .



يَنحشَى السُّكاري العَسَس ،  
لكن العَسَسَ سكارى بأكثرَ مما ينبغي .  
أناسُ هذه البلدة مشغوفون بهم  
وكأنهم أحجارُ شِطرنجٍ مُميَّزة .

يَرْجِعُ اللَّيْلُ حَيْثُ أَتَى .  
كُلُّهُمْ عَائِدٌ أَحْيَانًا .  
يا لَيْلُ ، عِنْدَ وَصُولِكَ ،  
إِحْكِ لَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَ .



يَغْدُو اللَّيْلُ فَيَنْعَسُ النَّاسُ مِثْلَ السَّمَكِ  
فِي مِيَاهِ سُودٍ . بَعْدَهُ نَهَارٌ .  
بَعْضُ النَّاسِ تَلْقُطُ آلائِهَا .  
يُصْبِحُ الْآخَرُونَ الصَّنِيعَ ذَاتَهُ .

- في داخلنا يَصْدَحُ صوتٌ  
بأبيات من "حَسرو" ، بِمَقْطَعٍ من "شِيرين" .  
صوتٌ هادئٌ يَسْتَثِيرُنَا .  
وأحياناً كلماتٌ مَثيرةٌ تَجْعَلُنَا هادئين .



- تَنْشُرُ رِيحُ الصُّبْحِ فَوْحَهَا التَّظْيِيرَ .  
لا بَدَّ نَهْضُ كِي نَنْشُقَهُ ،  
تلكَ الرِّيحُ تَجْعَلُنَا نَعِيشَ .  
فَتَنْسَمُ ، قَبْلَ أَنْ تَنْقُضِي .

جسمي صغيرٌ حتى أن تراهُ بِجَهْدٍ .  
كيفَ يُمكنُ لهذا الحُبِّ الكبيرِ أن يُوجدَ بي ؟  
انظرِ إلى عَينِكَ . صغيرتانِ ،  
ويمكِنُهُما أن يُبصِرا أشياءَ هائلةً ،



أينَ هي القَدَمُ الجديرةُ بالتَنَزُّهُ في حديقةٍ ،  
أو العَينُ التي تَسْتَحِقُّ التَطَلُّعَ في الشَّجَرِ ؟  
أرِني رَجُلًا عازِمًا .  
أن يَنقَدِفَ في النارِ .

تتكلم فأبدأ الضحك .  
جيف تستعيد الحياة .  
إني أحاول أن أتحدث اليوم من دون تأتأة ،  
رغم أني في الخسران وأهرف .



لا أحد قانط منك .  
ينشر النور من يتلق نوراً .  
ليس للأسرار أن تُداع  
ممن يؤتمن .

مَنْ قَائِلٌ إِنْ كَيْنُونَةَ السَّرْمَدِيِّ لَا تُوجَدُ ؟  
مَنْ قَائِلٌ إِنْ شَمْسًا قَدْ انْطَفَأَتْ ؟  
ذَلِكَ يَصْعَدُ إِلَى السَّطْحِ ، فَيُحَكِّمُ غَلَقَ عَيْنَيْهِ ،  
ثُمَّ يَقُولُ : لَسْتُ أَرَى .



حِينَ تُحِيسَ فَاهَكَ مُطْلَقًا ، وَرَحِيمًا ،  
وَيَ كَأَنَّهُ قَمَرٌ فِي السَّمَاءِ ،  
حِينَ تُحِيسَ بِتِلْكَ الرَّحَابَةِ مِنْ بَاطِنِكَ ،  
سَوْفَ تَجِدُ " شَمْسَ تَبْرِيزِ " كَذَلِكَ .

ياقوتة بمذاق لذيذ ،  
مُشربة نورَ خَمرة . يُمكنني أن أبوحَ  
باسمِ هذه الكرمَةِ ، لكن لِمَ ؟  
فأنا خادمٌ حافظُ الأسرار .



موتقينَ بحزمٍ ، سلسِلَة أُخرى طوّقتنا .  
قد خسرنا ، لكن كارثةً هنا .  
فقدتنا في جدائلِ شعركَ ، نشعُرُ  
بحبْلِ حَوْلِ رقبتنا .

مَنْ عَلَى الطَّرِيقَةِ لَا يُرَى تَقْرِيبًا  
مَنْ قَبَلَ الَّذِينَ بَدُونِ . رَجُلٌ أَوْ امْرَأَةٌ  
يَتَعَرَّفُ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يَدُورُ رِحْلَتَهُ . السَّوَى  
يَتَقَوَّلُونَ بِأَنَّهُ ، أَوْ أَمَّا ، خَاسِرٌ لَوْلَاثِهِ .



أَرْغَبُ فِي مُنْشِدٍ لَا يُغَادِرُ رَفِيقَهُ .  
لَوْ أَنَّهُ يَتِمَكَّنُ ، ثُمَّ يَظَلُّ عَلَى دَوَامِ الْعِشْقِ ،  
صَارَ الْغَالِبَ ، أَوْ لَا يَكُونُ .  
فَهَبْنَا مُنْشِدِينَ عَلَى مِثْلِ هَذَا .

الشمسُ حُبٌّ ، والحبيبُ ،  
ذرةٌ من غُبارٍ تدورُ حولَ الشمسِ .  
ريحُ الربيعِ هَفَافَةٌ كي تُرْتَحَ  
أبيَّ غُصنٍ غيرِ ذاوٍ .



لا تَدَعِ حَلَقَكَ يَضِيقُ  
بِمَخَافَةِ اللَّهِ . تَرَشَّفْ أَنْفَاساً  
طَوَالَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ . قَبْلَ الْمَوْتِ  
أَغْلِقِ فَمَكَ .

لو تَخَلَّيْتُ عَنْ عَقْلِ ،  
لَأَمْكِنِي تَسْطِيرُ مِائَةِ رَوَايَةٍ لَكَ .  
لَيْسَ مِنْ سَائِلٍ مِثْلَ دَمْعَةٍ  
هَمَّتْ مِنْ مُقَلَّةٍ لِحَبِيبِ .



أَجَلٌ مَنْ يُحَاوِلُونَ  
الْخِلاصَ بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ أَيِّمَا رُقُودِ ،  
يُخْلُونَ فِي الذَّاتِ  
جَاعِلِينَ هُنَاكَ كَيُونَةَ الصِّفَاءِ فَحَسْبُ .

يَعْلَمُ اللهُ، وليسَ أنا ،  
مِمَّ أَضْحَكَ .  
سُوَيْفَةُ الزَّهْرَةِ  
تندفع عندما الهواءُ يندفع .



تَوَصَّلْتُ إِلَى قِطْعَةٍ مِنْ خَشَبٍ . فَاسْتَحَالَتْ إِلَى عُودٍ .  
ارْتَكَبْتُ دَنَاءَةً . فَانْتَهَتْ إِلَى مَا يُفِيدُ . أَقُولُ  
ليسَ على المرء أن يترحَّلَ خَلَلَ الشَّهْرِ الحَرَامِ .  
ثمَّ أوَّلِي وَجْهِي ، فَتَحَصَّلَ أَشْيَاءٌ فَرِيدَةٌ .

ما من سمكٍ كثيرٍ في غديرٍ رَشِيْقٍ ،  
ليسَ من ماءٍ عَمِيْمٍ كَي يَعْشَبَ بِهِ سَمَكٌ .  
اِمْحَاءُ الْمَكَانِ ضَمِيْلٌ عَلَى الْعُشَّاقِ ،  
لَيْسَ لِلْعُشَّاقِ أَنْ يَرَوْا الْكَثِيْرَ هَذِهِ الدُّنْيَا



بِذَرَةٌ الْمَجْدُوْبِ فِي أَيِّ مَكَانٍ عَلَى الْأَرْضِ مَطْمُوْرَةٌ  
تَفِيءُ هَذَا الْحِصَادِ الَّذِي غَرَسْنَاهُ .  
لَحْنُ قَصْبَةِ نَائِي نَسْمَعُهُ بِكُلِّ نَاحِيَةٍ  
سَارِيًّا فِي الرِّيْحِ كَمِثْلِ بُرْهَانٍ عَلَى مَا عَشَقْنَاهُ

أقولُ ، هايتها الصَّهْبَاءُ صِرْفاً لتجعلني كالخليعِ الهَيْتِكِ .  
تقولُ ، عاصفةٌ هناكَ تحينُ !  
وأنا أقولُ ، دعنا إذنَ نَحْتَسِي ،  
ثمَّ نَجْلِسُ ها هُنَا مثلَ أزلَامٍ تُرَاقِبِ .



إقْبِيدَ كُلُّ الْمُرْسَلِينَ  
لكي يَلْبَثُوا فِي رِفْقَةِ الْعُشَّاقِ .  
نستدْفئُ من النارِ ، لكنها النارُ  
تَنْقِضِي فِي طُيُوفِ الرَّمَادِ .

غَرَسْتُ وَرَدًا ، لَكِنَّهُ مِنْ دُونِكَ اسْتَحَالَ شَوْكَاً .  
رَقَدْتُ بَيْضاً لَطَاووسٍ . فَحَوَى ثَعَابِينَ .  
عَزَفْتُ عَلَى قَيْثَارَةٍ ، فَسَدَّتِ الْأَلْحَانُ .  
ارْتَقَيْتُ إِلَى السَّمَاءِ الثَّامِنَةِ . فَكَانَتْ سُقْلِيَّ جَهَنَّمَ .



أَقُولُ مَا فِي خَاطِرِي لَا بَدَّ أَنْ أَفْعَلَهُ . تَقُولُ مُتٌ .  
أَقُولُ إِنَّ زَيْتَ قِنْدِيلِي قَدْ صَارَ مَاءً . تَقُولُ مُتٌ .  
أَقُولُ إِنِّي كَفَرَاشَةٌ أَحْتَرِقُ  
إِلَى شَمْعَةٍ وَجْهَكَ . فَتَقُولُ مُتٌ .

عينان . تقولُ عَرَّضَهُمَا لِلنَّظَرِ .  
كَبِدٌ . تقولُ أَدِرُهُ فِي عَمَلٍ .  
أَتَوْهُ بَلْبَ الْقَلْبِ . تَسْتَجِيرُ مَاذَا هُنَاكَ ؟  
حُبٌّ مَصُونٌ إِلَيْكَ . - خَلَّهِ لَكَ .



تُجَرِّبُ الْأَسْرَارُ أَنْ تَطْرُقَ آذَانَنَا . لَا تَحُلْ دُونَهَا .  
لَا تُخَيِّبِ وَجْهَكَ . لَا تَدْعَنَا  
دُونَ أَنْغَامٍ أَوْ مُدَامٍ . لَا تَدْعَنَا  
نَسْتَرُوحُ نَفْسًا وَلَوْ مَرَّةً دُونَ أَنْ نَكُونَ حَيْثُ تَكُونُ .

تَحْيِرُنَا كَمَا هِيَ عَادَةُ الْعُشَّاقِ .  
تَجُولُ عَوْدَةً وَخُرُوجاً مَا بَيْنَ الْارْتِبَاكَاتِ ،  
فِي غَيْرِ كُفْلَةٍ ، لَكِنْ أَيُّ امْرِيٍّ يَتَلَمَّسُ أَنْ يَتَّبِعَكَ  
سَيَكُونُ حَيْرَانًا .



كُلَّ يَوْمٍ ، هَذَا الْأَلَمُ . إِمَّا أَنْتَ مُسْتَعِينٍ  
أَوْ أَنْكَ لَا تَدْرِي الْحُبَّ .  
أَدَوْنُ حِكَايَةِ حَبِيٍّ .  
تَشْهَدُ الْمَكْتُوبَ ، لَكِنَّكَ لَا تَقْرُؤُهُ .

- طُلُوعُ الشَّمْسِ يَهْبُ شَمِيمٌ خَمْرٍ صَافٍ .
- لَيْسَ مِنَ الْحَيَاةِ أَنْ تَكُونَ غَيْرَ مَثَلٍ .
- فَأَصِيحْ إِلَى بَوَّاحِ قَيْثَارَةٍ دُونَمَا أَوْتَارِ .
- وَقِفْ لِنُتْرَاقِبَ مِنْ فَوْقِ هَذَا الْحَرِيقِ .



- تَسْعَى لِتَقْتَرِبَ، رَغْمَ أَنْكَ لَمْ تَبْتَعِدْ .
- يَنْسَابُ مَاءٌ ، وَالغَدِيرُ يَظَلُّ مُبْتَرِدًا .
- أَنْتَ حَافِظَةٌ مِنَ الْمِسْكِ . نَحْنُ الْأَرْجُ .
- هَلْ اعْتَرَلَ الْمِسْكَ فِي مَرَّةٍ طَيِّبُهُ ؟

هَامِسًا بِالْفَجْرِ :

" لَا تَكْتُمُ عَنِّي مَا أَنْتَ الْعَلِيمُ بِهِ . "

جواب : عليك أن تعي بعض حاجات

ولكن لا تُبِح . واسكُن .



رَأَيْتُكَ مَا بَيْنَ جَمْعٍ فِي لَيْلَةٍ سَالِفَةٍ ،

وَلَمْ أَتَمَكَّنْ مِنْ ضَمَّتِكَ بِانْشِرَاحٍ إِلَى أَضْلُعِي ،

فَأَدْنَيْتُ مِنْ شَفْتِي إِلَى وَجْهِتِكَ ،

زَاعِمًا أَنِّي أَتَكَلَّمُ فِي خَاصَّةٍ .

لو أنني أحتجرك قريباً على مثلِ عُود  
فيمكنُ أن تتشكّى من غرام .  
تُفضّلُ لو كنتَ ترمي بأحجارٍ على مرآة ؟  
أنا مرأتك، هذي هي الأحجار.



مَنْ لَا يَتَشَعَّعَ لِرُؤْيَاكَ  
فَارْغٌ وَمُخَدَّرٌ مِثْلَ طَبَلَةٍ نُخِرَتْ بَعِيدَا .  
مَنْ لَا يَتَنَعَّمُ بِأَسْمَاءِ اللَّهِ وَكَلِمَاتِ الْمُرْسَلِينَ  
يُكُتُّ فَضْلَةً عَنِ هَوْلَاءِ .

نَشْرَ امْرُؤٍ جَنَاحَيْنَا . جَعَلَ امْرُؤٌ  
السَّامَ وَالضَّرَّ يَنْزُويَانِ .  
امْرُؤٌ أَفْعَمَ الطَّاسَ بِمُحَادِثِنَا :  
نَنْذُوقُ الْمَجَالِي فَحَسْبُ .



دَاخَلَ الْحِكْمَةَ ، انْدَفَاقٌ لَامِعٌ ، قُوَّةٌ مَحْلُولَةٌ .  
دَاخَلَ الْعِشِيقَ ، رَفِيقٌ .  
وَاحِدٌ مَصْدَرُ النَّامُوسِ ، وَالْآخَرُ مَاءٌ قُرَاحٌ .  
فَاخْرُجْ إِلَى التَّجَلِّيَّاتِ حَيْثُمَا لَا يَبْدَأُ أَنْ تَخْرُجَ .

مَدَدُ الْعَالَمِ الْمَسِيحِ ،  
وَكُلُّ قَصْدٍ كَذَلِكَ . لَا مَكَانَ هُنَاكَ  
لَأَجْلِ الرِّيَاءِ . لِمَ تُدْمِنُ شَرَاباً لِأِذْعَا لاسْتِشْفَاءِ  
بَيْنَا الْمَاءِ الْعَذْبُ مَطْرُوحٌ أَيْ نَاحِيَةٌ ؟



ذَاتِي حَرُونَ ، غَالِباً سَكْرَى ، وَفِظَةٌ .  
غَرَامِي : لَطِيفُ الْحَيْسِ ، حَائِرٌ ، وَزَهْوَق .  
نُحَدِّثُ رِسَالَاتِ رَجَاءٍ مِنْ أَحَدٍ إِلَى آخَرَ ،  
جَوَابٌ وَمِنْ تَمَّ رَدُّ مُقَابِلِ .

لن أُفْتَشَ عن مكانٍ آخرَ كي أحيَا بهِ ،  
لم أعدُ نحجلانَ منْ كيفَ أعشَقُ . عيناى تنفتحانِ .  
أنتَ موجودٌ بكلِّ مكانٍ : غَسُولُ العَيْنِ : طِبُّ ،  
لتمديدِ البَصَرِ ولقُدرةِ الدَّورانِ .



يُجِرُّ الحُبُّ قادمًا وأنا أصييحُ .  
يَقْعُدُ الحُبُّ جارِي كَمَدِّ غيرِ مُتَوَلِّ لذاتِهِ .  
الحُبُّ يَطْرِحُ الآلاتِ ، وينضُو عنه أُرديَّةُ الحريرِ .  
تَجَرُّدنا سَوِيًّا يُبَدِّلُنِي تماما .

افْتِنَانٌ كَثِيرٌ لَدَى بَابِكَ ،  
كُلُّ الْعِينَايَةِ تَرْبِحُ تِلْكَ الطَّرِيقَ .  
فَتَذَكَّرٌ ، رَغَمَ أَنِي قَدْ ارْتَكَبْتُ أفعالَ سُوءٍ ،  
بِأَنِّي لَا أزالُ أرى العالَمَ بِرُمْتِهِ فَوْقَ وَجْهِكَ .



الرَّاحُ قَدْ حُرِّمَتْ عِنْدَ هَذَا الْمَكَانِ  
فَهِىَ تُمَثِّلُ حَيَاةً لَكَيْنُونَةَ الْخَفِيِّ .  
امْلَأْ بِذَلِكَ وَاعْفُ عَنِ الْعَاقِبَاتِ .  
لَا بَدْءَ هُنَاكَ أَوْ انْتِهَاءَ .

أَسْمَعُكَ فَأَكُونُ بِكُلِّ كَائِنَةٍ ، نَعَمْ مُنْبَسِطٍ .  
لَقَدْ رَكَّبْتَ ذَلِكَ مَرَاتٍ عَدِيدَةً .  
تَمْلِكُنِي الْآنَ ، لَكِنَّهُ فِي مَرَّةٍ قَادِمَةٍ  
تَسْتَرِدُّنِي إِلَى الْكَيْنُونَةِ .



بَرَقَ ، شُهُودُكَ  
مِنْ أَرْضٍ مُقَابِلِ سَمَاءٍ .  
لَا أَحَدٌ يَدْرِي بِمَا سَيَصِيرُ مِنِّي ،  
حِينَ تَأْسِيرُنِي خَاطِفًا .

الريحُ ما أنتَ تنطبقُ بهِ .  
طائرُ الليلِ سكرانُ من مَقطَعِ اسْمِكَ ،  
مَرَّةً تلوَ مَرَّةً ، مثلَ تَخْطِيطِ لُصُورَةٍ  
نُقِشَتْ باحتراسٍ في الفراغِ الطويلِ من باطني .



صُدَّاحُ طَائِرٍ ، رِيحٌ ،  
صَفْحَةُ المَاءِ .  
كُلُّ زَهْرَةٍ ، تَتَذَكَّرُ الأَرِيحَ :  
أَعْلَمُ بِأَنَّكَ دَانٍ .

أُحِبُّ هَذِهِ الْعَطِيَّةَ مِنْ حَيَاتِي إِلَيْكَ ،  
أَوْ لِأَيِّ أَمْرٍ يَتَعَرَّفُ آخَرَ يَعْرِفُكَ ،  
أَنَا الْمَسُوكُ بِهِ فِي شَعْرِكَ الْمَلْفُوفِ ،  
بِبَاطِنِ عَيْنِي فَاتِنِكَ الْكَشْمِيرِيِّ .



مَكْبُوحاً عَلَى مِثْلِ هَذَا ،  
كَيْ أَقْتَصِدَ فِي الْحَلِيبِ ،  
لَا مَشِيئَةَ ، إِنْ غَمَاماً بَطَّعِمِ الْحَلِيبِ ،  
وَلَسْتُ بِرَاضٍ .

لأني قد غِبتُ عنكَ ،  
أدري فقط كيف أبكي .  
كمِثِلِ شَمْعَةٍ ، بَدِيدُهَا مَا أَكُونُ .  
كمِثِلِ قِيثَارَةٍ ، أَيِّ صَوْتِ أَهْيُوهُ نَعَم .



أقصى ما أعوزُهُ  
أن أنبجس خارجاً من هذه الهيئة ،  
ثم أجلس بعيداً عن تلكم الوتية .  
لقد عِشتُ طويلاً حيثُ يمكنُ أن أصاد .

جَدْلَانُ ، لَيْسَ مِنْ أَيْ شَيْءٍ يُصَادَفُ .  
مُسْتَدْفِيٌّ ، لَيْسَ مِنْ حَمَّامٍ حَارًّا أَوْ حُمَّى .  
خَفِيفٌ ، أَشِيرٌ  
لَصِيفٌ عَلَى كَفَّةِ الْمِيزَانِ .



أَحْتَرِقُ مَعَ نِيرَانِ تَائِقَةٍ ،  
أُرْغَبُ فِي نَوْمٍ وَرَأْسِي عَلَى عَتَبَةِ بَابِكَ ،  
حَيَاتِي تَسْتَوِي عَلَى هَذَا الْمَقَامِ ، فَقَطْ  
لَكِي أَكُونَ فِي حَضْرَتِكَ .

اشْرَعَ لِخَلْقِي ، تَصِيرُ إِلَى خَالِقِي  
لَا تَنْتَظِرُ عِنْدَ حَدٍّ .

فِي هَذَا الْمَطْبِخِ الْعَامِرِ بِالطَّعَامِ الطَّرِيفِ ،  
لِمَ تَجْلِسُ قَانِعًا بِالسَّطَلِ مِنْ مَاءٍ دَفِيءٍ ؟



أَنْتَصِبُ ، وَالوَاحِدُ الَّذِي أَنَا  
يَسْتَحِيلُ إِلَى مَائَةٍ مِنِّي .  
يَقُولُونَ إِنِّي أَطُوفُ حَوْلِكَ .  
هُرَاءٌ . أَطُوفُ حَوْلِي .

ليس لي أن أفضَّ أسراري .  
ما من مفتاحٍ عندي لهذا الباب .  
إن حاجةً تُقيمُني فرِحاً ،  
وليس لي أن أبوحَ ما هي .



في هذه الليلة ،  
سباقٌ للنشيد :  
المُشترى ، القمر ، وأنا  
الرفاقُ الذين فَكَّشْتُ عَنْهُمْ ا

مع الخمرِ التي تنسأحُ هذي الليلة  
وآلاتُ العزفِ تُشيدُ فيما بينها ،  
شيءٌ وحيدٌ حرام ،  
شيءٌ وحيدٌ : النوم .



حينَ الوَجدُ يَتَقَدُّ ،  
ولونُ الباقوتِ في المَعمعان ، نُرَحِّبُ بِمُزْنِكَ ، لكن  
أنتَ لا هبَ الفتوحَ أو الغيابَ ،  
أو السَّامَ النَّاعِسَ .

قمرٌ كاملٌ . يَقِظُ فِي سَكِينَةٍ ،  
أنتَ تنظر علينا من السَطْحِ فِي زاوية ،  
تذكرُ أن الوقتَ ما حانَ  
بعدُ لنومٍ ، أو للتَسَاقِي .



عَطِيتُنَا رَسَالَاتُ حُبِّ هَذِهِ اللَّيْلَةِ .  
مِنَ أَجْلِ نَاحِطِهِم يَتَوَجَّبُ أَلَّا نَنَامَ .  
أَرِيحُ شَعْرَكَ مُنْتَشِرًا بِالدَّرُوبِ  
يُعْجِبُ العَطَّارِينَ هَذَا التَّبَارِي .

أعقابٌ تحتَ أقدامٍ تَعْتَصِرُهَا  
تدورُ على أيِّ نحوٍ يدورونَ حولك فيها .  
أنتَ تستخبر لماذا طواني حولك ؟  
ليسَ حولك ، طواني حولَ ذاتي .



اجتزت ، قلباً وقلباً ،  
لا قمر ، لا أرض أو سماء .  
لا تُنلني كأسٌ مُدَامَةٌ أُخرى . أمِلها في فمي .  
لقد تاهَ مِنِّي طريقُ فمي .

طُورِدْتُ أَرْضًا ، وبعْدُ المَطَارِدِ .  
دوِنمَا عَمَلٍ ، بعْدُ أَعْمَلُ بِانْتِظَامِ .  
بُغَيْتِكَ رَأْسِي ؟ يَا رَفِيقَ ،  
هَآكِهَآ هِيَّةٌ مِنِّي .



الحَقُّ مَا هُوَ أَنْتَ وَعِشْقِي  
إِلَيْكَ . تَسْمُو فِي الرِّيحِ ، لَا تَبِينُ ،  
تَرْتَقِي هَذِي الحَقِيقَةُ قُبَّةُ .  
أَنَا نَجْمَةُ العُيُوقِ !

أَتَيْتُ لِأَفْعِي أَمَامَكَ  
كَمَا كُنْتُ أَرْغَبُ عِنْدَ مَذْبَحِ .  
كَلِّ وَعَدِ هَيَّأْتَهُ سَلْفًا  
حَالَ رُؤْيَتِكَ قَطَعْتُهُ .



لَا تَدْخُلْ إِلَيْنَا دُونَ أَنْ تَجْلِبَ الْأَلْحَانَ .  
نَحْنُ فِي صَخَبٍ عَلَى طَبْلِ وَنَايِ ،  
وَالْمُدَامَةُ لَا تُسْتَقَى مِنْ كَرُومِ ،  
فِي مَكَانٍ لَسْتَ تَحْلِسُ مَا هُوَ .

جذلانُ من غيرِ ما سَبَّبِ ،  
أودَّ أشهدُ ما خلفَ هذا الوجود .  
ينكشِفُ فاهُكَ ، لتضحكُ .  
فأسترعي من قصدي ذاك الكَشْفِ .



طالما كانَ بي ذِكْرِي ، أعوزُكَ .  
فقد أقمْتُ شاهدةً لهذا الغرام .  
جرى لي حُلْمُ الليلة الماضية ، والآنَ قد راح .  
كلُّ ما أدريه أني صَحَوْتُ على هذا مرَّةً ثانية .

مُنْسَجِبِينَ بِرُوزِكَ ،  
نَجْتَمِعُ مِثْلَ شَعْرِ قَدْ تَشَعَّتْ ،  
حَتَّى جَاءَتِ الْأَرْوَاحُ كَمَا تُذْعِنُ ،  
كُنَّا مَوْتَى . وَالْآنَ رُدَّتْ إِلَيْنَا الْحَيَاةُ .



عِمَامَتِي ، كُسْوَتِي ، رَأْسِي ، ثَلَاثَةٌ  
لِقَاءَ أَقَلِّ مِنْ دِرْهَمٍ .  
نَفْسِي ، اسْمِي لَا يُذَكِّرَانِ  
لِقَاءَ أَقَلِّ مِنْ عَدَمٍ .

في الليل تأتي هنا خفيةً ،  
ومن ثم أرغبُ ألا تنتهي العتمة .  
لكن ييوح الليلُ ، أنظرُ : أنتَ تقبض على الشمسِ .  
فتولُّ أنتَ رعايةَ النهار !



السِرُّ الذي أفضيتَ ، أفضيه ثانيةً .  
لو انك تأتي ، سوف أشرعُ في الدموع .  
ومن ثم سوف تبوحُ : السكوت ، واسترقَّ السمعَ تَوّاً .  
لسوف أفضيه مراراً .

كنتَ الوحيدَ ، فجَلَبْتُكَ كي تُعَنِّي .  
كنتَ ساكناً ، فجَعَلْتُكَ تُحكي الحكايا الطوال .  
لا أحدٌ دَرِي أَيْنَ كُنْتُ ،  
لكن الآن يُدرِكون .



كنتُ أحيَا على حَرْفِ  
الخَبَلِ ، أهوى لو أدريَ الأسبابَ ،  
أطْرُقُ على بابٍ ، فيُفْتَحُ .  
صرتُ أدقُّ عليهٍ من باطنه !

لا عِشْقَ بِي مِنْ دُونَ كَيْنُونَتِكَ ،  
لا رَشْفَ أَنْفَاسٍ . حَسِبْتُ يَوْمًا  
بِإِمْكَانِي هَجْرُ هَذَا الْوَجْدِ ، ثُمَّ أَنْعَمْتُ حُسْبَانِي ،  
لَكِنِّي لَمْ أَدُمْ بَشْرِيًّا .



نَحْنُ بِحَمْرِ اللَّيْلِ يُفَعِمُهُ  
لَأَلَاتُ النُّورِ . نَحْنُ الْمَدَى  
مَا بَيْنَ سَمَكَةِ وَالْقَمَرِ ،  
حِينَ نَجْلِسُ سَوِيًّا هُنَا .

نَحْشِينَا فِي مَرَّةٍ مِنْ وَصَلٍ وَصَلٍ ، وَأُخْرَى  
مِنْ وَصَلٍ فَصَلٍ : أَنْتَ وَأَنَا ، مِنْ وَلَعٍ بِمُجَرَّدِ  
أَنْتَ وَمُجَرَّدِ أَنَا ، لَا بَدَّ أَنْ نَحْيَا  
بِوَتِيرَةٍ أَنَا مَا سَمِعْنَا قَطُّ عَنْ هَذِي الضَّمَائِرِ .



دَافِعَانِ رَاسِخَانِ : وَاحِدٌ ،  
أَنْ أَحْتَسِبِي زَمَانًا طَوِيلًا وَأَفْرِطُ ،  
الْآخِرُ ،  
أَنْ لَا أَفِيقَ عَلَى بَاكِرٍ فِي التَّوَّ .

الْخَمْرُ الَّتِي نَحْتَسِيهَا هِيَ دُمْنَا دُونَ رَبِّ .  
أَجْسَادُنَا تَتَخَمَّرُ دَاخِلَ هَذِي الدِّينَانِ .  
إِنَّا نَهَبَ مِنْ أَجْلِ كَأْسٍ هَذَا .  
نَهَبَ عَقُولَنَا مِنْ أَجْلِ رَشْفَةٍ .



خَمْرٌ لَكِي يَشْتَدُّ عِشْقٌ ،  
نَارٌ لَكِي تَتَبَدَّدُ ، بُلْبُ كُلا ،  
لَيْسَ كَمِثْلِ تَصَاوِيرٍ مِنْ حَقِيقَةِ حُلْمٍ ،  
بَلْ لَيْلٌ مُلَيَّلٌ نَحْلُدُ فِيهِ حَتَّى الْفَجْرِ .

فِي تَحْكُمِ نَاجِزٍ ، تَحْكُمِ دَعِيٍّ ،  
بِسُلْطَانِ جَلِيلٍ ، نَحْنُ دَجَالِينِ .  
أَوْ رَبَّمَا كَمْ حَرَدِ شَعْرٍ كَبِشٍ يُمَسِّدُهُ يَدُ الْفَنَانِ .  
لَيْسَ مِنْ ظَنِّ لَدِينَا مَا نَكُونُ .



نَحْنُ نَسْتُرُ مَنْ يَغْتَسِلِ .  
نَحْنُ نَزْهُو بِجُودِنَا .  
نَحْنُ نُحَدِّقُ فِي بَحْرِ الْمَطْلَقِ ، الْمُتَأَلِّمِ .  
نَحْنُ نَنْهَارُ .

أنتَ مُبْتَرِدٌ، تَرْتَقِبُ مِئَةً .  
ما تَفْعَلُهُ يَرْتَدُّ بِشَكْلِهِ ثَابِتًا .  
اللَّهُ رَحْمَنٌ ، لَكِنَّا إِن زَرَعْتَ الشَّعِيرَ ،  
فَلَا تَنْتَظِرُ مِنْ حِصَادِهِ قَمَحًا .



أَهْيِمُ عَلَى سَهْلٍ مُقْفِرٍ ، حَرِجٍ  
عِنْدَ عِلَامَةٍ مَهْجُورَةٍ هَا هُنَا كُنْتُ .  
أَعْثُرُ عَلَى جَسَدٍ مَخْذُولٍ ،  
رَأْسُ انْفِصَلَتْ .

خَمْرَةٌ وَعَنْيَدٌ ، أَحَدٌ قَلِمٌ وَأَخْرُ مُسْتَحَدَثٌ .  
أَبْدَأُ فَلَنْ نَجِدَ الْكِفَايَةَ .  
أَنْ لَا نَكُونَ هُنَا وَنَكُونَ هُنَا كَلِّيَّةٌ ،  
الْمَزْجُ غَيْرٌ لِأَذْعِ . مَذَاقُنَا مَعَا .



مُرْتَقِدٌ فِي مِثْلِ هَذَا الْوَجُودِ ،  
غَيْرُ رَاغِبٍ بَعْدُ فِي مَطْعَمٍ أَوْ شَرَابٍ ،  
أَطْفُو طَلِيقًا  
كَأَنَّ حَيْفَةَ فِي الْحَيْطِ .

لا تُسَلِّمَنِي إِلَى رُفَقَائِي السَّالِفِينَ .  
ما من رَفِيقٍ إِلَّاكَ . فِي دَاخِلِكَ  
أُرْتَاحُ مِنْ عَوَزٍ . فَلَا تَدْعَنِي  
إِلَى إِيْتَةٍ مِنْ جَدِيدٍ .



تَنْبَسِطُ كِي تَطَالَ الْقَمْرَ بَعْيُونِكَ ،  
وَمِنْ نَمِّ الزُّهْرَةِ . شَيْدَ مَكَانًا كِي تَعِيشَ  
بِتِلْكَمِ الْأَبْعَادِ . حِمَى يَتَفَكِّكُ مِنْ رَكَلَةٍ وَاحِدَةٍ ،  
عَجَلٌ وَفَكَّكُهُ .

في فَيِّنَةٍ مَنْظُورٌ ، في فَيِّنَةٍ لَا ، في فَيِّنَةٍ  
مَسِيحِيٍّ وَرِعٍ ، في فَيِّنَةٍ يَهُودِيٍّ صُمُودٍ .  
بَعْدُ عِشْقُنَا الْبَاطِنِيَّ يَلِيْقُ بِكُلِّ امْرِئٍ ،  
كُلُّ مَا نَفَعَلُهُ أَنْ نَتَشَكَّلَ بِهَذِي الضَّرُوبِ يَوْمِيًّا .



صَلَّاحُ أَعْمَالِي أَنْ أُبَلِّغَ مِثْلَ هَذَا الْحُبِّ  
كَالسُّلْوَانِ إِلَى النَّاقِقِينَ إِلَيْكَ ،  
أَسْلُكُ حَيْثَمَا قَدْ طُفَّتْ  
وَأُحَدِّقُ فِي نَجَسٍ قَدْ أَلْحَ .

.٣ .....  
 .٩ .....  
 .١٠ .....  
 .١١ .....  
 .١٢ .....  
 .١٣ .....  
 .١٤ .....  
 .١٥ .....  
 .١٦ .....  
 .١٧ .....  
 .١٨ .....  
 .١٩ .....  
 .٢٠ .....  
 .٢١ .....  
 .٢٢ .....  
 .٢٣ .....  
 .٢٤ .....  
 .٢٥ .....  
 .٢٦ .....  
 .٢٧ .....  
 .٢٨ .....  
 .٢٩ .....  
 .٣٠ .....  
 .٣١ .....  
 .٣٢ .....  
 .٣٣ .....  
 .٣٤ .....  
 .٣٥ .....  
 .٣٦ .....  
 .٣٧ .....  
 .٣٨ .....  
 .٣٩ .....

تقديم  
 أرقام الرباعيات  
 ١٠٣  
 ٧٠٢  
 ٢٧٠٢٠  
 ٣١٠٢٩  
 ٣٣٠٣٢  
 ٤٤٠٤٢  
 ٥٥٠٥١  
 ٦١٠٥٧  
 ٦٣٠٦٢  
 ٧٩٠٦٧  
 ٨٨٠٨٦  
 ٩٤٠٩٣  
 ١٥٢٠٩٧  
 ١٥٩٠١٥٣  
 ١٦٥٠١٦٣  
 ١٦٧٠١٦٦  
 ١٦٩٠١٦٨  
 ١٧١٠١٧٠  
 ١٨١٠١٧٣  
 ٣١٨٠٣١٧  
 ٣٢١٠٣١٩  
 ٣٢٦٠٣٢٢  
 ٣٣٠٠٣٢٤  
 ٣٣٣٠٣٣١  
 ٣٣٧٠٣٣٤  
 ٣٩٤٠٣٣٨  
 ٤٩١٠٤٠١  
 ٥٦١٠٥٤٦  
 ٥٦٩٠٥٦٧  
 ٥٧٣٠٥٧٠  
 ٦٧٠٠٥٨٧

.xi	.....	71Y c 711
.xi	.....	71Z c 71Z
.xi	.....	Y20 c 71A0
.xi	.....	Y2Z c Y2Z
.xi	.....	Y2A c Y20
.xi	.....	Y21 c Y20
.xi	.....	Y20 c Y2Z
.xi	.....	Y01 c Y2A
.xi	.....	A00 c Y9A
.xi	.....	A0Z c A01
.xi	.....	A0Y c A07
.xi	.....	A09 c A0A
.xi	.....	A2Y c A1Z
.xi	.....	A20 c A2Z
.xi	.....	A2A c A2Y
.xi	.....	A21 c A20
.xi	.....	AZ1 c AZY
.xi	.....	90Y c 90Z
.xi	.....	911 c 910
.xi	.....	910 c 91Y
.xi	.....	920 c 91Y
.xi	.....	92Y c 927
.xi	.....	1020 c 102Z
.xi	.....	10A2 c 10A0
.xi	.....	10A7 c 10AZ
.xi	.....	1092 c 1091
.xi	.....	1109 c 1090
.xi	.....	1111 c 1110
.xi	.....	1119 c 111A
.xi	.....	1122 c 1120
.xi	.....	1120 c 112Z
.xi	.....	1129 c 112A
.xi	.....	1132 c 1130
.xi	.....	113A c 1130
.xi	.....	11ZA c 11Z1
.xi	.....	1100 c 11Z9

.۷۶	.....	۱۱۵۲	۱۱۵۱
.۷۷	.....	۱۱۵۹	۱۱۵۰
.۷۸	.....	۱۱۶۴	۱۱۶۰
.۷۹	.....	۱۱۸۴	۱۱۶۹
.۸۰	.....	۱۱۹۴	۱۱۸۵
.۸۱	.....	۱۲۲۸	۱۱۹۶
.۸۲	.....	۱۲۴۰	۱۲۳۳
.۸۳	.....	۱۲۴۹	۱۲۴۷
.۸۴	.....	۱۲۹۹	۱۲۹۶
.۸۵	.....	۱۳۰۵	۱۳۰۱
.۸۶	.....	۱۳۰۷	۱۳۰۶
.۸۷	.....	۱۳۲۰	۱۳۱۱
.۸۸	.....	۱۸۵۴	۱۷۹۸
.۸۹	.....	۱۶۴۵	۱۶۴۲
.۹۰	.....	۱۷۸۴	۱۶۵۳
.۹۱	.....	۱۳۵۲	۱۳۲۵

## للمترجم

### دواوين

- طور الوحشة ، أصوات ، ١٩٨٠ .
- قبر لينقض ، طبعة محدودة ، ١٩٩١ .
- على تراب الخنة ، هيئة قصور الثقافة ، ١٩٩٥ .
- فحم التماثيل ، شرقيات ، ١٩٩٧ .

### لترجمات

- أشعار سودرجران (بالاشتراك ) ، شرقيات ، ١٩٩٤ .
- حجاز (رواية توني موريسون) ، شرقيات ، ١٩٩٥ .
- مرآة الخبر ( نصوص بورخس ) ، آفاق الترجمة ، ١٩٩٦ .
- قصائد حب ( آن سكستون ) ، المشروع القومي للترجمة ، ١٩٩٨ .
- فالس الوداع ( رواية ميلان كونديرا ) ، روايات الهلال ، ١٩٩٨ .





رقم الإيداع ٧٦٢٢ / ٩٨

الترقيم الدولي I.S.B.N.  
977 - 5887 - 05 - 4

طبع بالمركز المصري العربي

ت : ٥٨١٥٦٠٧



عَرَسْتُ وَرَدًا ، لَكِنَّهُ مِنْ دُونِكَ اسْتِحَالَ شَوْكَاً .  
رَقَدْتُ بِيضاً لَطَاوُوسٍ . فَحَوَى ثَعَابِينَ .  
عَزَفْتُ عَلَى قِيثَارَةٍ ، فَسَدَّتِ الْأَلْحَانَ .  
ارْتَقَيْتُ إِلَى السَّمَاءِ الثَّامِنَةِ . فَكَانَتْ سُنْفُلِيَّ جَهَنَّمَ .

551

26.11.1998

الأهرام

AL-AHRAM

9,000